

The Thirteenth Jerusalem International Chamber Music Festival



YMCA Concert Hall, Jerusalem
www.jcmf.org.il

31.8-8.9 2010

Special Concert 11.9

Dear Friends

It is always a challenge to prepare a new programme for the Festival, hoping that you will find it beautiful, interesting, exciting and daring.

As usual, we have chosen themes from which we have built the main body of the Festival. We are proud and delighted to be celebrating the great Pierre Boulez by performing some of his emblematic works which have made musical history.

'Brahms and 1900' highlights Brahms's extraordinarily powerful and significant influence on the young twentieth century through composers such as Schoenberg, Berg, Webern, Reger and Zemlinsky, to name just a few. The music of Stravinsky, Debussy and Dukas, on the other hand, composed at approximately the same time, provides a fascinating contrast.

This year is also particularly rich in anniversaries of great composers such as Schumann, Chopin and Wolf, whose lieder, thanks to two wonderful singers – Robert Holl and Dorothea Röschmann – form a thread which winds its way through the Festival concerts.

Our programme also includes a world premiere of a work by Matan Porat, a veteran member of our festival family. And, as usual, you will be able to discover wonderful young musicians, as well as meet old friends.

I am sure we will have a wonderful and exhilarating time together and look forward to returning to Jerusalem, to the stage of the YMCA, our musical home.

Elena Bashkirova Artistic Director

Participants

Piano

Daniel Barenboim
Elena Bashkirova
Kirill Gerstein
Martin Helmchen
Bishara Harouny
David Kadouch
Denis Kozhukhin
Matan Porat
Shai Vosner
Miri Yampolsky

Violin

Michael Barenboim
Guy Braunstein
Latica Honda-Rosenberg
Tamaki Kawakubo
Mihaela Martin
Petra Schwieger
Nikolaj Znaider

Viola

Madeleine Carruzzo
Gerard Caussé
Julia Deyneka
Amihai Grosz
Ori Kam

Cello

Claudio Bohórquez
Frans Helmerson
Tim Park
Zvi Plesser
Kyril Zlotnikov
Alisa Weilerstein

Double-Bass

Nabil Shehata

Flute

Guy Eshed

Clarinet

Michael Gurfinkel
Paul Meyer
Karl-Heinz Steffens

Oboe

Yigal Kaminka

Cor anglais

Merav Kadishevsky

Bassoon

Mauricio Paez

Horn

Chezy Nir

Percussion

Matthew Gold
Jonathan Hepfer
Alex Lipovski

Guitar

Caroline Delume

Soprano

Ye'ela Avital
Hila Baggio
Dorothea Röschmann

Bass-baritone

Robert Holl

Actor

Itay Tiran

Ensembles

Erlenbusch Quartet
Gropius Ensemble

Conductors

Daniel Barenboim
Daniel Cohen
Omer Wellber

Tuesday **31 August** at 19:30

Wolf Schumann	Lieder
Schumann	String Quartet in A minor, op. 41/1
Brahms	Liederkreis op. 39
Porat	Violin Sonata no. 2 in A major, op. 100
	Shooting an Elephant: musical drama for actor and ensemble (Festival commission)

Elena Bashkirova, Daniel Cohen, Erlenbusch Quartet, Kirill Gerstein, Gropius Ensemble, Robert Holl, Latica Honda-Rosenberg, Itay Tiran

Wednesday **1 September** at 19:30

Schumann	Fantasiestücke in A major, op. 88
Chopin	Introduction, Theme & Variations in D
Chopin	Variations in E major for flute & piano
Dukas	The Sorcerer's Apprentice
Wolf	Michelangelo Lieder
Reger	Vier Lieder
Korngold	String Sextet, op. 10

Julia Deyneka, Guy Eshed, Kirill Gerstein, Frans Helmerson, Robert Holl, Latica Honda-Rosenberg, Ori Kam, Tamaki Kawakubo, Denis Kozhukhin, Mihaela Martin, Tim Park, Miri Yampolsky

Thursday **2 September** at 19:30

Schumann	Six Impromptus <i>Bilder aus Osten</i> , op. 66
Boulez	Sonatine for Flute & Piano
Schumann	Piano Quartet in E flat major, Op. 47
Wolf	Lieder
Debussy	Rhapsody for Clarinet & Piano, L. 116
Stravinsky	Firebird (arr. by Ohad Ben-Ari)

Elena Bashkirova, Guy Eshed, Ori Kam, Yigal Kaminka, Denis Kozhukhin, Mihaela Martin, Paul Meyer, Hezi Nir, Mauricio Paez, Zvi Plesser, Matan Porat, Dorothea Röschmann, Nabil Shehata, Alisa Weilerstein, Miri Yampolsky, Nikolaj Znaider

Friday **3 September** at 13:00

Tchaikovsky	Lieder
Chopin	Cello Sonata in G minor, op. 65
Schumann	Lieder
Brahms	String Sextet no. 2 in G major, op. 36
Boulez	Le marteau sans maître

Elena Bashkirova, Hila Baggio, Michael Barenboim, Madeleine Carruzzo, Caroline Delume, Julia Deyneka, Guy Eshed, Matthew Gold, Frans Helmerson, Jonathan Hepfer, Robert Holl, Ori Kam, Denis Kozhukhin, Alex Lipovski, Tim Park, Alisa Weilerstein, Omer Wellber, Nikolaj Znaider

Saturday **4 September** at 11:00

Zemlinsky	Clarinet Trio in D minor, op. 3
Schoenberg	String Quartet no. 3
Schumann	Piano Trio no. 1 in D minor, op. 63
Berg	Seven Early Songs
Brahms	String Quintet in G major, op. 111

Claudio Bohórquez, Julia Deyneka, Erlenbusch Quartet, Latica Honda-Rosenberg, Ori Kam, Yigal Kaminka, Tamaki Kawakubo, Denis Kozhukhin, Mihaela Martin, Paul Meyer, Zvi Plesser, Matan Porat, Dorothea Röschmann, Alisa Weilerstein, Shai Vosner

Saturday **4 September** at 20:00

Wolf	Lieder
Brahms	Cello Sonata no. 1 in E minor, op. 38
Webern	Passacaglia, op. 1
Schumann	Adagio & Allegro in A flat major, op. 70
Schumann	Vocal Duos
Brahms	Piano Quintet in F minor, op. 34

Michael Barenboim, Elena Bashkirova, Julia Deyneka, Nir Erez, Guy Eshed, Kirill Gerstein, Matthew Gold, Michael Gurfinkel, Frans Helmerson, Jonathan Hepfer, Robert Holl, Ori Kam, Mihaela Martin, Paul Meyer, Chezy Nir, Mauricio Paez, Dorothea Röschmann, Nabil Shehata, Alisa Weilerstein, Shai Vosner

Sunday **5 September** at 19:30

Schumann	Violin Sonata no. 2 in D minor, op. 121
Wolf	Eichendorff Lieder
Brahms	String Quintet in F major, op. 88
Schoenberg	Pierrot Lunaire

Hila Baggio, Claudio Bohórquez, Madeleine Carruzzo, Gerard Caussé, Guy Eshed, Kirill Gerstein, Martin Helmchen, Robert Holl, Latica Honda-Rosenberg, Ori Kam, Tamaki Kawakubo, Mihaela Martin, Paul Meyer, Alisa Weilerstein, Omer Wellber

Monday **6 September** at 19:30

Schumann	Andante & Variations in B flat major, op. 46
Dusapin	In Nomine
Brahms	Cello Sonata no. 2 in F major, op. 99
Muskal	Zafuf Bazug (Texts: David Grossman)
	<i>Israeli premiere</i>
Brahms	Piano Quartet no. 1 in G minor, op. 25

Ye'ela Avital, Elena Bashkirova, Claudio Bohórquez, Gerard Caussé, Martin Helmchen, Frans Helmerson, Latica Honda-Rosenberg, Mihaela Martin, Chezy Nir, Tim Park, Matan Porat, Alisa Weilerstein, Shai Vosner, Miri Yampolsky

Tuesday **7 September** at 19:30

Schumann	Märchenerzählung, op. 132
Schoenberg	Fantasy for Violin & Piano, op. 47
Brahms	Piano Trio no. 2 in C major, op. 87
R. Strauss	Violin Sonata in E flat major, op. 18
Reger	Clarinet Quintet

Michael Barenboim, Elena Bashkirova, Guy Braunstein, Gerard Caussé, Erlenbusch Quartet, David Kadouch, Matan Porat, Karl-Heinz Steffens, Shai Vosner, Kyril Zlotnikov

Wednesday **8 September** at 13:00

Schumann	Märchenbilder, op. 113
Schoenberg	String Quartet no. 2
Brahms	Piano Quartet no. 3 in C minor, op. 60
Brahms	Clarinet Sonata in E flat major, op. 120/2
Mendelssohn	String Octet in E flat major, op. 20

Hila Baggio, Michael Barenboim, Elena Bashkirova, Guy Braunstein, Madeleine Carruzzo, Erlenbusch Quartet, Amihai Grosz, David Kadouch, Ori Kam, Tamaki Kawakubo, Karl-Heinz Steffens, Alisa Weilerstein, Kyril Zlotnikov

Special Concert

Saturday **11 September** at 11:00

Beethoven	Piano Trio in D major, op. 70/1 <i>Ghost</i>
Schoenberg	5 Pieces for Orchestra, op. 16 (arr. by Webern)
Boulez	Dérive II
Schumann	Piano Quintet in E flat major, op. 44

Daniel Barenboim, Michael Barenboim, Elena Bashkirova, Guy Braunstein, Bishara Harouny, Ori Kam, Kyril Zlotnikov, Alisa Weilerstein, 11-musician ensemble

Support us by joining the Festival Friends!

The donation for this year remains
as in previous years, 500 NIS per person.

Festival Events

During the Festival, the Jerusalem Music Centre and the Mishkenot Sha'ananim Guest House will host masterclasses and encounters featuring artists participating in the Festival. Further details will be available on the Festival internet site.

Ticket Prices

10 concerts	1300 NIS
5 concerts	700 NIS
Single concert	150 NIS
Festival Friends/ Senior Citizens	135 NIS 120 NIS
Students (subject to availability, on presentation of a valid student card)	80 NIS
Last minute tickets (subject to availability, one hour before each concert)	80 NIS
Free entrance for soldiers (subject to availability, on presentation of valid documentation)	
Ticket Prices for Special Concert on 11 September	
Reduced price for ticket holders for all 10 concerts	150 NIS
Single ticket	220 NIS

Early booking for Festival Friends commences 20.5.2010
Ticket sales to the general public commence 3.6.2010

Telephone **02 6250444**
In person **Festival Box Office, YMCA**
Sunday - Thursday 16:00 – 20:00
Friday 10:00 – 13:00

Telephone messages can be left outside box office hours

Visit the JCMF website for updated programmes, details of participating artists, events and other information
www.jcmf.org.il

Programme subject to change
Exchange of tickets subject to availability
We regret we are unable to refund unused tickets

Yehekel Beinish, Adv. Chairman
Elena Bashkirova Artistic Director
Hana Manch Production Director
Zusia Rodan Marketing
Shauli Baskind Public Relations

הפסטיבל הבינלאומי השלושה-עשר למוסיקה קאמרית ירושלים



אולם י.מ.ק.א. ירושלים
www.jcmf.org.il

31.8-8.9 2010

11.9 קונצרט מיוחד

חברים יקרים

התכנון והבנייה של תוכנית פסטיבל מהווה אתגר מחודש מידי שנה. כולי תקווה כי תמצאו את התכנית מעניינת, מרתקת, יפה וחדשנית.

כבכל שנה, התכנית בנויה סביב מספר נושאים מרכזיים. אנו גאים להציג כמה מיצירותיו המשמעותיות ביותר של פייר בולז, המהוות חלק מהקאנון המוסיקלי של המאה העשרים.

דגש מיוחד בפסטיבל השנה יהיה על המוסיקה של ברהמס, שהשפיעה רבות על המלחינים הצעירים של המאה העשרים, כמו ברג, וברן, גרג וזמלינסקי. המוסיקה של סטרווינסקי, דביסי ודיוקא, אשר הולחנה בערך באותה התקופה, מהווה יגוד מוסיקלי מעניין.

אנו גם נחוג ימי הולדת של המלחינים שומאן, שופן והוגו וולף, אשר מגוון שירים שלו יושרו ע"י שני זמרים נפלאים, זמרת הסופראן דורותיאה רושמן, וזמר הבריטון רוברט הול, וישזרו בקונצרטים שונים במהלך הפסטיבל כחוט מקשר.

בנוסף, תבוצע בפסטיבל בבכורה עולמית יצירה פרי עטו של מתן פורת, חבר במשפחת הפסטיבל זה שנים רבות. וכמו תמיד, תוכלו לגלות מוסיקאים צעירים נפלאים, ולפגוש שוב חברים וותיקים.

בטוחתני כי נהנה ונתרגש יחדיו. אני מצפה בקוצר רוח לשוב לירושלים, לבימת ימקא, ביתנו המוסיקאלי.

אלנה בשקירובה מנהלת אמנותית

משתתפים

פסנתר

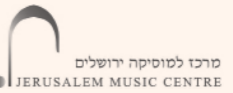
דניאל בארנבוים
אלנה בשקירובה
קיריל גרשטיין
בשארה הארני
מרטין הלמשן
שי וזנר
מירי ימפולסקי
מתן פורת
דוד קדוש
דניס קזוחין

כינור

מיכאל בארנבוים
גיא בראונשטיין
לטיצה הונדה-רוזנברג
ניקולאי זניידר
מיכאלה מרטין
טאמאקי קאואקובו
פטרה שויגר

יולה

עמיחי גרוס
יוליה דיינקה
מדלן קארוצו
ז'ראר קוסה
אורי קם



מרכז למוסיקה ירושלים

בשיתוף עם המרכז למוסיקה ירושלים, משכנות שאננים

יום ג'

וולף שומאן שומאן ברהמס פורת	שירים רביעיית מיתרים בלה מינור, אופ' 41/1 זר שירים, אופ' 39 סונטה מס' 2 בלה מז'ור לכינור ולפסנתר, אופ' 100 'לירות בפיל', דרמה מוסיקלית ע"פ ג'רג' אורוול, לשחקן ואנסמבל (יצירה מוזמנת)
------------------------------------	---

אלנה בשקירובה, אנסמבל גרופיסו, קיריל גרשטיין, רוברט הול, לטיצה הונדה-רוזנברג, איתי טיראן, דניאל כהן, רביעיית ארלנבוש

יום ד'

שומאן שופן שופן דיוקא וולף רגר קורנגולד	1 בספטמבר בשעה 19:30 קטעי פנטזיה בלה מז'ור, אופ' 88 מבוא, נושא וואריאציות ברה מז'ור ואריאציות במי מז'ור לחליל ולפסנתר שולייית הקוסם שירי מיכאלאנג'לו ארבעה שירים שישית מיתרים, אופ' 10
--	--

גיא אשד, קיריל גרשטיין, יוליה דיינקה, רוברט הול, לטיצה הונדה-רוזנברג, פרנס הלמרטון, מירי ימפולסקי, מיכאלה מרטין, טים פארק, טאמאקי קאואקובו, דניס קזוחין, אורי קם

יום ה'

שומאן בולז שומאן וולף דביסי סטרווינסקי	2 בספטמבר בשעה 19:30 שישה קטעי אימפרופטו "תמונות מן המזרח", סונטינה לחליל ולפסנתר רביעיית פסנתר במי במול מז'ור, אופ' 47 שירים רפסודיה לקלרנית ולפסנתר, ל.116 ציפור האש (עיבוד: אן.בן-ארי)
---	---

גיא אשד, אלנה בשקירובה, אליסה ויילרשטיין, ניקולאי זניידר, מירי ימפולסקי, פאול מאייר, מיכאלה מרטין, חזי ניר, מאוריצי פאז, מתן פורת, צבי פלטר, דניס קזוחין, אורי קם, יגאל קמינקא, דורותיאה רושמן, נביל שהאטה

יום ו'

צ'ייקובסקי שופן שומאן ברהמס בולז	שירים סונטה בסול מינור לצ'לו ולפסנתר, אופ' 65 שירים שישית מיתרים מס' 2 בסול מז'ור, אופ' 36 הפטיש ללא בעלים
---	--

גיא אשד, מיכאל בארנבוים, הילה בג'יו, אלנה בשקירובה, מת'יו גולד, יוליה דיינקה, קרולין דלום, רוברט הול, פרנס הלמרטון, ג'ונתן הפפר, עומר וולבר, אליסה ויילרשטיין, ניקולאי זניידר, אלכס ליפובסקי, טים פארק, מדלן קארוצו, דניס קזוחין, אורי קם

שבת

זמלינסקי שנברג שומאן ברג ברהמס	4 בספטמבר בשעה 11:00 שלישייה ברה מינור לקלרנית, צ'לו ופסנתר, אופ' 3 רביעיית מיתרים מס' 3 שלישיית פסנתר מס' 1 ברה מינור, אופ' 63 שבעה שירים מוקדמים חמישיית מיתרים בסול מז'ור, אופ' 111
---------------------------------------	--

קלאודיו בוהורקז, יוליה דיינקה, לטיצה הונדה-רוזנברג, שי וזנר, אליסה ויילרשטיין, פאול מאייר, מיכאלה מרטין, מתן פורת, צבי פלטר, טאמאקי קאואקובו, דניס קזוחין, אורי קם, יגאל קמינקא, רביעיית ארלנבוש, דורותיאה רושמן

מוצאי שבת

וולף ברהמס ווברן שומאן שומאן ברהמס	4 בספטמבר בשעה 20:00 שירים סונטה מס' 1 במי מינור לצ'לו ולפסנתר, אופ' 38 פסקליה, אופ' 1 אדאג'ו ואלגרו בלה במול מז'ור, אופ' 70 דואטים ווקאליים חמישיית פסנתר בפה מינור, אופ' 34
---	---

ניר ארז, גיא אשד, מיכאל בארנבוים, אלנה בשקירובה, מת'יו גולד, מיכאל גורפינקל, קיריל גרשטיין, יוליה דיינקה, רוברט הול, פרנס הלמרטון, ג'ונתן הפפר, שי וזנר, אליסה ויילרשטיין, פאול מאייר, מיכאלה מרטין, חזי ניר, מאוריצי פאז, אורי קם, דורותיאה רושמן, נביל שהאטה

יום א'

שומאן וולף ברהמס שנברג	סונטה מס' 2 ברה מינור לכינור ולפסנתר, אופ' 121 שירי אייכנדרוף חמישיית מיתרים בפה מז'ור, אופ' 88 פיירו הסהרווי
-------------------------------	---

גיא אשד, הילה בג'יו, קלאודיו בוהורקז, קיריל גרשטיין, רוברט הול, לטיצה הונדה-רוזנברג, מרטין הלמשן, עומר וולבר, אליסה ויילרשטיין, פאול מאייר, מיכאלה מרטין, טאמאקי קאואקובו, מדלן קארוצו, ז'ראר קוסה, אורי קם

יום ב'

שומאן דוספן ברהמס מושכל ברהמס	6 בספטמבר בשעה 19:30 אנדנטה וואריאציות בסי במול מז'ור, אופ' 46 In Nomine סונטה מס' 2 בפה מז'ור לצ'לו ולפסנתר, אופ' 99 צפוף בזוג (טקסט: דויד גרוסמן) בכורה ישראלית רביעיית פסנתר מס' 1 בסול מינור, אופ' 25
--------------------------------------	---

יעלה אביטל, קלאודיו בוהורקז, אלנה בשקירובה, לטיצה הונדה-רוזנברג, פרנס הלמרטון, מרטין הלמשן, שי וזנר, אליסה ויילרשטיין, מירי ימפולסקי, מיכאלה מרטין, חזי ניר, טים פארק, מתן פורת, ז'ראר קוסה

יום ג'

שומאן שנברג ברהמס ה. שטראוס רגר	7 בספטמבר בשעה 19:30 סיפורי אגדה, אופ' 132 פנטזיה לכינור ולפסנתר, אופ' 47 שלישיית פסנתר מס' 2 בדו מז'ור, אופ' 87 סונטה במי במול מז'ור לכינור ולפסנתר, אופ' 18 חמישיית קלרנית
--	--

מיכאל בארנבוים, גיא בראונשטיין, אלנה בשקירובה, שי וזנר, קיריל זלוטניקוב, מתן פורת, דוד קדוש, ז'ראר קוסה, רביעיית ארלנבוש, קארל-היינץ שטפנס

יום ד'

שומאן שנברג ברהמס ברהמס מנדלסון	8 בספטמבר בשעה 13:00 תמונות אגדה, אופ' 113 רביעיית מיתרים מס' 2 רביעיית פסנתר מס' 3 בדו מינור, אופ' 60 סונטה במי במול מז'ור לקלרנית ולפסנתר, אופ' 120/2 שמיניית מיתרים במי במול מז'ור, אופ' 20
--	--

מיכאל בארנבוים, הילה בג'יו, גיא בראונשטיין, אלנה בשקירובה, עמיחי גרוס, אליסה ויילרשטיין, קיריל זלוטניקוב, טאמאקי קאואקובו, מדלן קארוצו, דוד קדוש, אורי קם, רביעיית ארלנבוש, קארל-היינץ שטפנס

יום ה'

שבת	11 בספטמבר בשעה 11:00 שלישיית פסנתר ברה מז'ור, אופ' 70/1 "רוחות" 5 קטעים לתזמורת, אופ' 16 (עיבוד: ווברן) Dérive II חמישיית פסנתר במי במול מז'ור, אופ' 44
------------	--

בטהובן שנברג בולז שומאן	11 בספטמבר בשעה 11:00 שלישיית פסנתר ברה מז'ור, אופ' 70/1 "רוחות" 5 קטעים לתזמורת, אופ' 16 (עיבוד: ווברן) Dérive II חמישיית פסנתר במי במול מז'ור, אופ' 44
--------------------------------	--

דניאל בארנבוים, מיכאל בארנבוים, גיא בראונשטיין, אלנה בשקירובה, בשארה הארוני, אליסה ויילרשטיין, קיריל זלוטניקוב, אורי קם, אנסמבל של 11 מוסיקאים

הצטרפו לידידי ותומכי הפסטיבל!
ההצטרפות כרוכה בתרומה של 500 ש"ח לאדם, כפי שהיה בשנים קודמות.



ארועים מיוחדים

במהלך הפסטיבל יתקיימו מפגשים וכיתות אמן עם אמני הפסטיבל במשכנות שאננים בירושלים. פרטים נוספים באתר האינטרנט של הפסטיבל.

מחירים לקונצרטי הפסטיבל

10 קונצרטים	1300 ש"ח
5 קונצרטים	700 ש"ח
כרטיס בודד	150 ש"ח
גמלאי	120 ש"ח
סטודנט	80 ש"ח
(על בסיס מקום פנוי ביום הקונצרט והצגת תעודה בעלת תוקף)	
כרטיס של הרגע האחרון	80 ש"ח
(על בסיס מקום פנוי כשעה לפני תחילת הקונצרט)	
כניסה חופשית לחיילים	
(עם הצגת תעודת חוגר או קצין על בסיס מקום פנוי)	
מחירים לקונצרט המיוחד ב-11 בספטמבר	
הנחה לרוכשי כל סדרת הפסטיבל	150 ש"ח
כרטיס בודד	220 ש"ח

המכירה המוקדמת לידידי הפסטיבל בלבד תחל ב-20.5.2010.

המכירה לקהל הרחב תחל ב-3.6.2010.

טלפון: 02-6250444
משרד הפסטיבל ב.מ.ק.א
ימים א'-ה' 16:00-20:00
יום ו' 10:00-13:00

ניתן להשאיר הודעות מוחץ לשעות עבודת הקופה.

הציבור מוזמן לבקר באתר האינטרנט של הפסטיבל לקבלת עדכונים שונים לגבי התכניות, האמנים, הארועים השונים ואפשרויות רכישית הכרטיסים.

www.jcmf.org.il

הכות לשינויים שמורה. החלפת כרטיסים תהיה על בסיס מקום פנוי לכל הקונצרטים. אין החזר כספי בגין כרטיסים בלתי מנוצלים.

יחזקאל ביניש, עו"ד יו"ר
אלנה בשקירובה מנהלת אמנותית
חנה מנש מנהלת הפקה
זוסיא רודן שיווק
שאולי בסקינד יחסי ציבור